

03/12-April 2014

theater  
land  
steier  
mark

Die Theaterfeste der  
Regionen 2014

# SOMMERTRAUMHAFEN

Internationales Figurentheaterfestival

Wies, Arnfels, Stainz, Bad Radkersburg • 9.-15. Mai

kürbis



# VORWORT

25 Jahre gibt es ihn nun bereits, den Sommertraumhafen in Wies und der Süd- und Weststeiermark. Das ist ein Vierteljahrhundert Puppenspiel auf höchstem Niveau. DarstellerInnen aus ganz Europa, aus Asien, Süd- und Mittelamerika gastierten bereits in Wies. Auf hunderte von Vorstellungen für Jung und Alt kann die KI Kürbis stolz sein.

Einst als anspruchsvolles Unterhaltungsprogramm für Kinder und Familien in der Zeit der Ferien von Karl Posch und Hermann Schweighofer von der Kulturinitiative Kürbis Wies und Dir. Tine Varl vom Puppentheater Maribor gegründet, wurde das Festival wenige Jahre später ins Frühjahr verlegt und

konnte sich über lange Jahre in den umliegenden Gemeinden und seit 2005 - Beginn der Zusammenarbeit mit Theaterland Steiermark - auch in anderen Regionen der Steiermark etablieren.

Erklärtes gemeinsames Ziel ist es, das Festival von Wies ausgehend, an möglichst vielen Orten in der West- und Südsteiermark zu platzieren, um einem noch breiteren Publikum einen noch besseren Einblick in die Vielfalt dieser faszinierenden Theaterform zu geben. Wir freuen uns daher ab 2014 auch die Schlosstheater in Arnfels, das Kulturforum Bad Radkersburg und die Kulturinitiative Stainzeit als neue Partner gewonnen zu haben.

Wir wünschen Ihnen eine spannende Festivalzeit!

Elfriede Rossmann, Kürbis Wies  
Peter Faßhuber, theaterland steiermark



# CARABAS

Konzert für ein Bläserquintett und gestiefelten Kater  
Theater Salz+Pfeffer (D)  
Eröffnung • Arkadenhof Schloss Burgstall, Wies, Freitag, 9. Mai, 18:30

Frischer Wind für ein altes Märchen mit Musik und Puppen erzählt für die ganze Familie.

Die Geschichte ist bekannt: Dem jüngsten Müllersohn bleibt vom väterlichen Erbe nur der Kater übrig. Letzterer jedoch kann nicht nur sprechen, sondern erweist sich auch als schlau. Und so verhilft er seinem Herrn zu Reichtum und zur großen Liebe.

Miteinander und im Wechsel geben Bläserquintett, Erzählerin und Kater die Geschichte wieder.

Ein Märchen über Ungerechtigkeit und Wiedergutmachung. Und eine Liebesgeschichte.

Presse: *“...Das ist das spannendste und abwechslungsreichste Kinderkonzert, das ich je sah...“*  
(Kulturreferentin der Stadt Cham, Petra Jakobi, Okt 2012)

Eine Kooperation von Vierpluseins und Theater Salz+Pfeffer

Regie: Paul Schmidt  
Besetzung: Querflöte: Wolfgang Auer, Klarinette: Stefanie Brunner, Horn: Christian Hensel, Oboe: Christine Leipold, Fagott: Angelica Zingerle, Erzählung und Figurenspiel: Wally Schmidt  
Figurenbau: Mechtild Nienaber  
Komposition/Rechte: Peter Francesco Marino

Dauer 60 min

Für Familien

[www.salzundpfeffer-theater.de](http://www.salzundpfeffer-theater.de)

# WIE KASPERL DER HEXE DEN ZAHN ZIEHT

Bavastel (A)

Theater im Kürbis, Wies, Samstag, 10. Mai, 14:30

Kasperl, diesmal als Zahnarzt Helfer, bekommt niemand Geringeren in die Praxis als die Hexe. Da der Zahnarzt auf einem Congress ist, muss der Kasperl mit Bohrer, Hammer und großer Zange ans Werk. Als die Hexe aus der Betäubung erwacht, erkennt sie den Kasperl und hetzt ihm das Krokodil auf den Leib - Ganz schön gefährlich.

Texte, Regie, Bühnenbild, Puppen: Eva Bodingbauer, Brigitte Kocher; Puppen, Spielverlaufsskizzen: Alfred Stifter  
Ab 4 Jahren • Dauer: 45 min • [www.bavastel.at](http://www.bavastel.at)

Auch zu sehen am: Montag, 12. Mai, 9:00, Pfarrsaal, Eibiswald

# DROSSELBART

oder die übermütige Prinzessin  
Mezzanin Theater Graz (A)

Schlosstenne Burgstall, Wies, Samstag, 10. Mai, 16:00

Wer kennt es nicht, das Märchen von der stolzen und übermütigen Prinzessin, die alle Brautwerber verspottet, so dass der Vater sie in seinem Zorn mit dem ersten Bettelmann verheiratet, der ans Schlosstor kommt?

Regie: Annette Scheibler; Darsteller: Martina Kolbinger-Reiner, Hanni Westphal; Choreographie: Anne-Kathrin Klatt  
Ausstattung: Corinna Schuster; Licht: Tom Bergner • Ab 5 Jahren • Dauer: 50 min • [www.mezzanintheater.at](http://www.mezzanintheater.at)

Auch zu sehen am: Freitag, 9. Mai, 10:15, Grenzlandsaal, Eibiswald

# BUH!

Compagnie Les Voisins (F)

Schlosstenne Burgstall, Wies, Sonntag, 11. Mai, 10:30

Eine total entzückende Inszenierung für Kinder ab 4 Jahren. Es gibt bestimmt viele Geschichten über die Angst. Ich habe auch eine. Sie beginnt so: Oma Rosa hatte mir zum Geburtstag einen Kuschelhasen geschenkt. Er war das Kuschligste, Schönste und Liebste, was ich hatte. Aber es war ein Angsthase.

Text, Regie, Ausstattung und Spiel: Paul Olbrich & Eva Noell, Abschließendes Regie-Auge: Frauke Jacobi  
Musik: Patrice Langlois • Ab 4 Jahren • Dauer: 45 min • [www.compagnielesvoisins.com](http://www.compagnielesvoisins.com)

Auch zu sehen am: Montag, 12. Mai, 8:30 & 10:30, Schlosstenne Burgstall, Wies  
Mittwoch, 14. Mai, 9:00 & 11:30, Congresszentrum Zehnerhaus, Bad Radkersburg



*“Eva Bodingbauer und Brigitte Kocher spielen spannungsreiche und humorvolle Geschichten mit großer Präzision und einer sensiblen Liebe zum kleinsten Detail...” (Presse, Quelle unbekannt)*



*“...lockeres Spiel und clowneskes Bühnenduell, lustige Kostüme, trittfestes Geschirr und skurrile Tanzeinlagen. Mit simplen Mitteln und subtilem Witz beflügelt das Parade-Duo die Fantasie von Groß und Klein.”  
Elisabeth Willgruber-Spitz,  
Kleine Zeitung*



*“...Spezialitäten von „Les Voisins“ sind lebenskluge, warmherzige und fantasievoll erzählte Geschichten, deren frischer Humor bei Groß und Klein gleich gut ankommt...”  
Kerstin Krämer,  
Saarbrücker Zeitung*



# F. ZAWREL

erbbiologisch und sozial minderwertig  
Schubert Theater (A)  
Schlosstenne Burgstall, Wies, Montag, 12. Mai, 20:00  
Schlosstenne Burgstall, Wies, Dienstag, 13. Mai, 9:00

“F.Zawrel - erbbiologisch und sozial minderwertig” erhielt den Nestroypreis 2012 in der Kategorie Beste Off-Produktion!

Friedrich Zawrel wächst in den dreißiger Jahren des 20. Jahrhunderts in Wien unter schwierigsten Umständen auf. Nach der Delogierung der Familie kommt Friedrich Zawrel zum ersten Mal in ein Heim. Nach mehreren Fluchten landet er schließlich in der Krankenanstalt Am Spiegelgrund - der zweitgrößten “Kinderfachabteilung” des Deutschen Reiches - in der kranke, behinderte und vermeintlich erblich belastete Kinder und Jugendliche behandelt wurden und etwa 700 bis 800 Euthanasieorde an

Kindern stattgefunden haben. Der Anstaltsarzt Dr. Gross stuft Zawrel in einem Gutachten als “erbbiologisch und sozial minderwertig” ein und foltert und quält ihn mit zahlreichen “medizinischen” Versuchen. Friedrich Zawrel kann mithilfe einer Krankenschwester aus der Anstalt fliehen. Viele Jahre später will es das Schicksal, dass sich der Folterer und sein Opfer noch einmal begegnen. Eine brillante Inszenierung, die tief bewegt.

Buch: Nikolaus Habjan und Simon Meusburger  
Regie: Simon Meusburger  
Puppensdesign: Nikolaus Habjan  
Puppenspiel: Nikolaus Habjan

Ab 13 Jahren  
Dauer: 110 min

[www.schuberttheater.at](http://www.schuberttheater.at)



# DIE MAUSEFALLE

Krimiabend mit Agatha Christie  
Theater Salz + Pfeffer (D)  
Theater im Kino, Arnfels, Dienstag, 13. Mai, 20:00

Zwei englische Ladies im Krimifieber - in deutscher Sprache, mit englischem Spaßfaktor

Margarete und Rosemarie hören von einem mysteriösen Mordfall in London.

Ein weiterer Mord wird angekündigt. Diesmal in der Pension Monkswell-Manor, in der zur selben Zeit die Gäste eintreffen, ebenso pünktlich wie ein schwerer Schneesturm - sowie der Mörder, der, wie die Gäste erfahren, bereits untern ihnen weilt.

Die Figuren der Mausefalle werden mit Hilfe der Puppen auf sehr humorvolle Weise charakterisiert. Das Verblüffende an den beiden

Figuren Margarete und Rosemarie ist, dass die zwei anfangs harmlos wirkenden älteren Damen, zum Teil ungeahnte, charakterliche Abgründe offenbaren und dabei selbst großes kriminelles Potential an den Tag legen.

Ein morbider Spaß voller Leichtigkeit und Spielfreude mit verblüffender Doppelbödigkeit!

Regie: Eva Kaufman  
Ausstattung: Ralf Wagner, Uschi Faltenbacher  
Spiel: Wally und Paul Schmidt

Ab 14 Jahren  
Dauer: 70 min

[www.salzundpfeffer-theater.de](http://www.salzundpfeffer-theater.de)



# DIE ZAUBERFLÖTE

Anne Klinge - Theater mit Hand und Fuß (D)  
Zehnerhaus, Bad Radkersburg, Mittwoch, 14. Mai, 19:45  
Dachbodentheater, Stainz, Donnerstag, 15. Mai, 20:00

Mit den Füßen kann man nicht nur gehen, sondern auch große Opern spielen. Anne Klinge zeigt Fußtheater bei(m) Vollmond. Mit großem Charme und Witz entstehen selbst berühmte Figuren wie Pamina und Tamino; Papagena und Papageno sind höchst lebendig. Gumminasen auf der Fußsohle, kleine Perücken auf den Zehen, bunte Kostüme, Fußpuppen mit Handpuppen und die bekannte Mozart-Musik - natürlich in Ausschnitten - ergibt diese besondere Version der „Zauberflöte“.

Oft augenzwinkernd abgewandelt ist die Opernfans vertraute Geschichte. So begegnen Tamino

nicht drei engelsgleiche Knaben, sondern rotgeschopfte Fingerpuppen im Ufo, Sarastro und die Königin der Nacht tragen ihren Streit in direktem „Handgemenge“ (im wahrsten Sinne des Wortes) aus und auch Feuer- und Wasserprobe sind lange nicht so furchtbar. Diese 40-minütige „Zauberflöte“ ist ein bisschen um die Ecke gedacht!

*“...Anne Klinges Körperbeherrschung, ihr Charme und ihr Können sowie die überraschende Idee, mit den Füßen zu spielen, brachte das Publikum buchstäblich zum Toben...”* (SZ)  
Anne Klinge wurde u. a. ausgezeichnet mit dem Gaukler- und

Kleinkunstpreises der Stadt Koblenz 2010 und dem Niederstätter SurPrize 2011, Publikumspreis

Ab 12 Jahren  
Dauer: 45 min

[www.fusstheater.de](http://www.fusstheater.de)

**Auch zu sehen am:**  
Donnerstag 15. Mai, 8:30 & 10:30,  
Schlosstene Burgstall, Wies

Wies

Arnfels

Stainz

Bad Radkersburg



Die Theaterfeste der  
Regionen 2014

# SOMMERTRAUMHAFEN

Internationales Figurentheaterfestival • 9.-15. Mai

# DAS TAPFERE SCHNEIDERLEIN

Anne Klinge - Theater mit Hand und Fuß (D)

Theater im Kürbis, Wies, Mittwoch, 14. Mai, 8:30 und 10:30

Der Schneider liebt das Pflaumenmus, doch mehr noch liebt er die Pflaumenmusverkäuferin. Außerdem ist er ein Held, denn er hat 7 Fliegen auf einen Streich getötet. Nun fürchtet er sich weder vor Riesen, noch vor Wildschweinen und Einhörnern und auch nicht vor dem Heiraten...

Spiel: Anne Klinge • Ab 4 Jahren • Dauer: 45 min • [www.fusstheater.de](http://www.fusstheater.de)

Auch zu sehen am:

Dienstag, 13. Mai, 8:15, Theater im Kino, Arnfels

Dienstag, 13. Mai, 11:00, Volksschule, St. Stefan ob Stainz

# DIE KLEINEN LEUTE VON SWABEDOO

Theater Salz + Pfeffer (D)

Theater im Kürbis, Wies, Freitag, 9. Mai, 10:30

„Ich mach heut nix!“, beschließt Elvira und doch schenkt sie Amanda einen kuschelweichen Flausch. Konrad radelt zum Bäcker, bekommt dort einen Flausch, alle sind glücklich, ein Rock'n'Roll wird angestimmt und Küsschen fliegen ... Doch dann dringen mahnende Worte vom Berg-Zwerg in das kleine Dorf. Vorbei sind die sonnigen Zeiten.

Regie: Lore Barthel; Spiel: Wally Schmidt, Paul Schmidt; Figuren: P. Schmidt, Uschi Faltenbacher; Kostüme: Bettina Pichl  
Ab 5 Jahren • Dauer 40 min • [www.salzundpfeffer-theater.de](http://www.salzundpfeffer-theater.de)

Auch zu sehen am:

Montag, 12. Mai, 8:30 & 10:30, Theater im Kürbis, Wies

# LIESCHEN, RADIESCHEN UND DER LÄMMERGEIER

Theater Salz + Pfeffer (D)

Schlosstenne Burgstall, Wies, Mittwoch, 14. Mai, 8:30 & 10:30

„Lieschen, komm Pullover anziehen“, sagt Tante Evelyn besorgt. „Mir ist nicht kalt!“ Lieschen hüpfte vergnügt in den Park. „Du wirst dich verkühlen“, meint Tante Evelyn. „Aber das ist ein Kratzpullover!“ Lieschen stampft mit dem Fuß und läuft rot an. „Trotzköpfe holt der Lämmergeier“, warnt die Tante. „Soll er doch!“, denkt Lieschen.

Ab 6 Jahren • Dauer: 50 min • [www.salzundpfeffer-theater.de](http://www.salzundpfeffer-theater.de)

Auch zu sehen am:

Donnerstag, 15. Mai, 10:00, Kniely Haus, Leutschach



weitere Schulvorstellungen

# PROGRAMM

Freitag, 9. Mai

- 10:15 **KÖNIG DROSSELBART**  
Mezzanin Theater  
Eibiswald, Grenzlandsaal
- 10:30 **DIE KLEINEN LEUTE VON SWABEDOO**  
Theater Salz + Pfeffer  
Wies, Theater im Kürbis
- 18:30 Eröffnung des 25. Festivals: **CARABAS**  
Theater Salz + Pfeffer  
Wies, Arkadenhof Schloss Burgstall

Samstag, 10. Mai

- 14:30 **WIE KASPERL DER HEXE DEN ZAHN ZIEHT**  
Bavastel  
Wies, Theater im Kürbis
- 16:00 **KÖNIG DROSSELBART**  
Mezzanin Theater  
Wies, Schlosstenne Burgstall

Sonntag, 11. Mai

- 10:30 **BUH!**  
Compagnie Les Voisins  
Wies, Schlosstenne Burgstall

Montag, 12. Mai

- 8:30 **BUH!**  
& 10:30 Compagnie Les Voisins  
Wies, Schlosstenne Burgstall
- 8:30 **DIE KLEINEN LEUTE VON SWABEDOO**  
& 10:30 Theater Salz + Pfeffer  
Wies, Theater im Kürbis
- 9:00 **WIE KASPERL DER HEXE DEN ZAHN ZIEHT**  
Bavastel  
Eibiswald, Pfarrsaal
- 20:00 **F. ZAWREL - ERBIOLOGISCH UND ...**  
Schubert Theater  
Wies, Schlosstenne Burgstall

Dienstag, 13. Mai

- 8:15 **DAS TAPFERE SCHNEIDERLEIN**  
Fusstheater Anne Klinge  
Arnfels, Theater im Kino
- 9:00 **F. ZAWREL - ERBIOLOGISCH UND ...**  
Schubert Theater  
Wies, Schlosstenne Burgstall
- 11:00 **DAS TAPFERE SCHNEIDERLEIN**  
Fusstheater Anne Klinge  
Volkschule, St. Stefan ob Stainz
- 20:00 **DIE MAUSEFALLE**  
Theater Salz + Pfeffer  
Arnfels, Theater im Kino

Mittwoch 14. Mai

- 8:30 **LIESCHEN RADIESCHEN**  
& 10:30 Theater Salz + Pfeffer  
Wies, Schlosstenne Burgstall
- 8:30 **DAS TAPFERE SCHNEIDERLEIN**  
& 10:30 Fusstheater Anne Klinge  
Wies, Theater im Kürbis
- 9:00 **BUH!**  
& 11:30 Compagnie Les Voisins  
Bad Radkersburg, Zehnerhaus
- 19:45 **DIE ZAUBERFLÖTE**  
Fusstheater Anne Klinge  
Bad Radkersburg, Zehnerhaus

Donnerstag, 15. Mai

- 8:30 **DIE ZAUBERFLÖTE**  
& 10:30 Fusstheater Anne Klinge  
Wies, Schlosstenne Burgstall
- 10:00 **LIESCHEN RADIESCHEN**  
Theater Salz + Pfeffer  
Leutschach, Kniely Haus
- 20:00 **DIE ZAUBERFLÖTE**  
Fusstheater Anne Klinge  
Stainz, Dachbodentheater

# PREISE

- Abendveranstaltung: € 12,-
- 3 Abendveranstaltungen um € 24,-  
statt € 36,-
- Ermässigtger Tages- und Gruppenpreis € 6,-
- 3 Tagesveranstaltungen um € 12,-  
statt € 18,-

Ermäßigungen: € 2,- für ÖKS, LJ Card, IG-Kultur, ACard (auf nicht ermäßigte Karten)



**theaterland steiermark**  
8762 Oberzeiring,  
Hauptstrasse 7a,  
+43 (0) 664 / 834 74 06,  
info@theaterland.at  
www.theaterland.at



Kulturinitiative Kürbis  
Oberer Markt 3,  
8551 Wies  
+43 (0) 664 / 161 55 54  
kuerbis@kuerbis.at  
www.kuerbis.at



+43 (0) 699 / 811 26 750  
arnfelser-schlossspiele@gmx.at  
arnfelser-schlossspiele.com



+43 (0) 3476 / 25 45  
office@kufo.eu  
www.kufo.eu



+43 (0) 664 / 914 80 57  
office@stainzeit.at  
www.stainzeit.at



Herausgeber: Marktgemeinde Wies • Medieninhaber und Verleger: Kulturinitiative Kürbis Wies, 8551 Wies, Unterer Markt 24 • Theater im Kürbis • KI Kürbis-Büro: 8551 Wies, Oberer Markt 3, Tel.: 03465/7038, Fax-DW: 11, kuerbis@kuerbis.at • Redaktion: Elfriede Roßmann • Layout: Michael Traussnigg, www.traussnigg.net • Grundlegende Richtung der Zeitung: Informationsblatt der Kulturinitiative Kürbis Wies • Erscheinungsweise: Mindestens 4 Hefte/Jahr Kein Entgelt / DVR-Nummer: 053478 / Erscheinungsort: Wies P.b., Verlagspostamt: 8551 Wies, GZ022031662M



**DIE ÖLSPURWIRTE** planen für Sie ein märchenhaftes Wochenende!

Gasthof  
Hasewend's Kirchenwirt  
8552 Eibiswald Nr. 39,  
03466/42216,  
www.hasewend.at

Gasthof  
Jägerwirt  
8544 Pöfing-Brunn, Jagernigg 6,  
03465/2371  
www.jaeger-wirt.com

Gasthof  
Safran-Filatsch  
8552 Eibiswald, Aichberg 83,  
03466/42310  
www.gasthof-safran.at

Gasthof  
„Zum Kirchenwirt“  
8551 Wies, Marktplatz 7,  
03465/2473  
www.kirchenwirt-wies.at

Gasthof  
„Zur schönen Aussicht“  
8551 Wies, Altenmarkt 128,  
03465/2279,  
www.zur-schoenen-aussicht.at